

Prèyere dè la zour = Prière de la forêt

Autor(en): **Claudy des Briesses / Barras, Claudy**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 136

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245108>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Dè couêrtè, dè drâ di fêhè.
Dè paille por lè paillâchè,
Dè grou tsapé por lè téhè,
Dè j'èjè; pèr tén quié fâchè !

Des couvertures, des habits du dimanche.
De la paille pour les paillasses,
De gros chapeaux pour les têtes,
De la vaisselle; par n'importe quel
temps !

Îro tozò
pèrbolechein
D'aroâ chôp
ou mayén.
Ateinjâvo to
l'an por
chein.
Chô-lé,
qu'iran bo lè
tsâtén !



J'étais toujours
impatient
D'arriver au vieux
mayén.
J'attendais toute
l'année pour cela.
Là-haut, qu'ils
étaient beaux les
étés !

Peinture sur porce-
laine d'Anne Rosset

▶ PRÈYERE DÈ LA ZOUR - PRIÈRE DE LA FORÊT

Claudy des Briesses – Claudy Barras, patois de Chermignon (VS)

Ômo, yo ché le tsalour dè to j'éhro lo
frit dou tén,
Ché l'ômbro améc dè tsâtén can le
cholè tè bôrlè,
Ché lè tsèbrôn dè ta mijôn è le lan dè
ta tâblia,
Ché le côousse ànvoueu tô jejè è le
bouè po fèrè lè batô,
Ché lè cornôpè dè la tsarôye è le
pôurta dou cliou,
Ché le bouè dè tòn brechèt è hléc dè
ta quiéche après ta mor,
Ché le pan dè la bôntâ è le fliour dè
la bôtâ,
Ahôouta ma prèyere è mè dèstruèirè
pâ.

Traduction, 2005

Homme, je suis la chaleur de ton foyer
par les froides nuits d'hiver,
L'ombrage ami lorsque brûle le soleil
de l'été,
Je suis la charpente de ta maison, la
planche de ta table,
Je suis le lit dans lequel tu dors et le
bois dont fut fais les navires,
Je suis le manche de la houe et la porte
de ton enclos,
Je suis le bois de ton berceau et de
ton cercueil,
Je suis le pain de la bonté et la fleur
de la beauté,
Ecoute ma prière, ne me détruis pas.

Auteur inconnu